Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i doprowadziwszy ich do dowódców strażników powiedzieli ci ludzie niepokoją nasze miasto Judejczycy będąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wprowadzili ich przed pretorów\* \*\* i powiedzieli: Ci oto ludzie bardzo niepokoją nasze miasto,\*\*\* będąc Żydami,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I doprowadziwszy ich (do) komendantów, powiedzieli: "Ci ludzie niepokoją nasze miasto, Judejczykami będąc, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i doprowadziwszy ich (do) dowódców strażników powiedzieli ci ludzie niepokoją nasze miasto Judejczycy będąc |

1. 1) Pretor, στρατηγός, urzędnik rzym. sprawujący tzw. władzę mniejszą. Pod nieobecność konsulów przejmował on najwyższą władzę w mieście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 18:17</x>; <x>510 17:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Odwołanie się do narodowości łączyło się z dekretem Klaudiusza nakazującym Żydom opuszczenie Rzymu (<x>510 18:2</x>). Paweł był zatem w Filippi w 49 lub 50 r. Rzymianie bywali niechętni Żydom; <x>510 16:20</x>L. [↑](#footnote-ref-5)